

ORDER OF MATINS

Wednesday in Holy Week

Vested in epitrachelion, the priest stands before the altar table to begin Matins with the censer as usual:

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen. Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. **(12 times)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ПОСЛЕДОВАНИЕ УТРЕНИ

Страстная седмица. Среда

Священник, облачившись в епитрахиль, начиная каждение у престола:

Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь. Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Господи, помилуй. **(12 раз)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и

both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Priest: a full censuring.

Psalm 19: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Psalm 20: O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.

присно и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареві и Богу нашему.

Полное каждение.

Псалом 19. Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бога Иаковля. Послет ти помощь от Святаго и от Сиона заступит тя. Помянет всяку жертву твою, и всесожжение твое тучно буди. Даст ти Господь по сердцу твоему и весь совет твой исполнит. Возрадуемся о спасении твоём и во имя Господа Бога нашего возвеличимся. Исполнит Господь вся прошения твоя. Ныне познах, яко спасе Господь Христа Своего, услышит его с Небес Святаго Своего, в силах спасение десницы Его. Сии на колесницах, и сии на конех, мы же во имя Господа Бога нашего призовём. Тии спяти быша и падоша, мы же востанем и исправимомся. Господи, спаси царя и услыши ны, вонже аще день призовём Тя.

Псалом 20. Господи, силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоём возрадуется зело. Желание сердца его дал еси ему, и хотения устну его неси лишил его. Яко предварил еси его благословением благостынным, положил еси на главе его венец от камене честна. Живота просил есть у Тебе, и дал еси ему долготу дней во век века. Велия слава его спасением Твоим, славу и велелепие возложиши на него. Яко даши ему благословение во век века, возвеселиши его радостью с лицом Твоим. Яко царь уповает на Господа, и милостию Вышняго не подвижится. Да обрящется рука Твоя всем врагом Твоим, десница Твоя да обрящет вся ненавидящия Тебе. Яко положиши их яко печь огненную во время лица Твоего, Господь гневом Своим смятёт я, и снесёт их огонь. Плод их от земли погубиши, и семя их от сынов человеческих. Яко уклониша на Тя злая, помыслиша советы, ихже не возмогут составить. Яко положиши я хребет, во избытцех Твоих уготовиши лице их. Вознесися, Господи, силою Твоею, воспоём и поём силы Твоя.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Troparia (read in straight tone):

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant Thou victory unto Orthodox Christians over their enemies, and by the power of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly upon the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безме́ртный, поми́луй нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да прииде́т Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Тропари:

Спаси́ Го́споди лю́ди Твоя́,/ и благослови́ досто́яние Твое́,/ победы́ правосла́вным христиа́ном на сопроти́вныя да́руя,// и Твое́ сохрани́я Кресто́м Твои́м жи́тельство.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Вознеси́й ся на Крест во́лею,/ тезоимени́тому Твоему́ но́вому жи́тельству/ щедро́ты Твоя́ да́руй, Христе́ Бо́же,/ возвесели́ нас си́лою Твоею́,/ победы́ да́я нам на сопоста́ты,/ посо́бие иму́щим Твое́ ору́жие ми́ра,// непобеди́мую победу́.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our great lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray pray for all the brethren and for all Christians.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: In the name of the Lord, Father, bless.

The priest, making a cross with the censer in front of the holy doors, exclaims:

Priest: Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. *He censures the people and re-enters the altar.*

Lights are turned out; candles are extinguished.

Предстательство страшное и непостыдное,/ не презри Благая молитв наших, Всепетая Богородице,/ утверди православных жительство:/ спаси люди Твоя, и подаждь им с небес победу,// занеродила еси Бога, едина благословенная.

Иерей: Помилуй нас, Бóже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о стране сей [еже живем], властех и воинстве ея, о Богохранимемей стране Российстей, и о православных людех ея во отечестве и разсеении сущих, и о спасении их.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся за всю братию и за вся христиане.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Лик: Именем Господним благослови отче.

Священник, изображая кадилом крест перед престолом:

Священник: Слава Святей, и Единосущней, и Животворящей, и Нераздельней Троице, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

В храме гасится весь свет; тушатся свечи.

Six Psalms

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)

Psalm 3: O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalm 37: O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God.

Шестопсалмие

Чтец: Сла́ва в вы́шних Бо́гу, и на землі мир, в челове́цех благоволе́ние. (трижды, каждый раз с крестным знамением и поясным поклоном)

Го́споди, устне́ мои отве́рзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. (дважды)

Псалом 3. Го́споди, что ся умно́жиша стужа́ющие ми? Мнóзи востаю́т на мя, мно́зи глаго́лют души́ мое́й: несть спасе́ния ему́ в Бо́зе его́. Ты же, Го́споди, Засту́пник мой еси́, сла́ва моя́ и вознося́й главу́ мою́. Гла́сом мо́им ко Го́споду воззва́х, и услы́ша мя от горы́ святы́я Свое́я. Аз усну́х, и спах, воста́х, я́ко Госпо́дь засту́пит мя. Не убою́ся от тем люде́й, о́крест напа́дающих на мя. Воскресни́, Го́споди, спаси́ мя, Бо́же мой, я́ко Ты порази́л еси́ вся вражду́ющыя ми всу́е: зу́бы грешни́ков сокруши́л еси́. Госпо́дне есть спасе́ние, и на лю́дех Твои́х благослове́ние Твое́.

Аз усну́х, и спах, воста́х, я́ко Госпо́дь засту́пит мя.

Псалом 37. Го́споди, да не я́ростию Твое́ю обличи́ши мене́, ниже́ гне́вом Твои́м нака́жеша мене́. Я́ко стрéлы Твоя́ унзо́ша во мене́, и утверди́л еси́ на мене́ ру́ку Твою́. Несть исцеле́ния в плóти мое́й от лица́ гне́ва Твоего́, несть ми́ра в косте́х мои́х от лица́ грех мои́х. Я́ко беззакóния моя́ превзыдо́ша главу́ мою́, я́ко брeмя тяжкое́ отяготéша на мене́. Возсме́рдeша и согни́ша раны́ моя́ от лица́ безумия́ моего́. Пострада́х и сляко́хся до конца́, весь день сeту́я хождáх. Я́ко лядвия́ моя́ напо́лнишася поругáний, и несть исцеле́ния в плóти мое́й. Озло́блен бых и смири́хся до зeля́, рыка́х от въздыхáния сeрдца моего́. Го́споди, пред Тобо́ю все желáние мое́ и въздыхáние мое́ от Тебе́ не утайся. Сeрдце мое́ смятeся, оста́ви мя си́ла моя́, и свет oчию́ мое́ю, и той несть со мно́ю. Друзи́ мои́ и и́скреннии мои́ прямо́ мне прибли́жишася и ста́ша, и бли́жнии мои́ отдалeче мене́ ста́ша и нуждáхуся и́щущии дúшу мою́, и и́щущии злáя мне глаго́лаху суетная́ и льстивнымъ весь день поучáхуся. Аз же я́ко глух не слы́шах и я́ко нем не отверзáяй уст свои́х. И бых я́ко человекъ не слы́шай и не имый во устeх свои́х обличeния. Я́ко на Тя, Го́споди, упова́х, Ты услы́шиши, Го́споди Бо́же мой. Я́ко рех: да не когда́ пора́дуют ми ся врази́ мои́: и внегда́

For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62: O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. **(thrice, with the sign of the Cross, but without bows)**

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

подви́жати́ся нога́м мои́м, на мя велере́чеваша. Я́ко аз на ра́ны гото́в, и боле́знь моя́ предо мно́ю есть вѣ́ну. Я́ко беззако́ние моё аз возвещу́ и попеку́ся о гресе́ моём. Вразі́ же мой живу́т и укрепі́шася па́че мене́, и умно́жишася ненави́дящии мя без пра́вды. Воздаю́щии ми зла́я возблага́я оболга́ху мя, зане́ гоня́х благосты́ню. Не оста́ви мене́, Го́споди Бо́же мой, не отступи́ от мене́. Вонми́ в по́мощь мою́, Го́споди спасе́ния моего́.

Не оста́ви мене́, Го́споди Бо́же мой, не отступи́ от мене́. Вонми́ в по́мощь мою́, Го́споди спасе́ния моего́.

Псалом 62. Бо́же, Бо́же мой, к Тебе́ у́тренюю, возжада́ Тебе́ душа́ моя́, коль мно́жицею Тебе́ плоть моя́, в земли́ пу́сте и непроходи́, и безво́дне. Та́ко во святѣ́м яви́хся Тебе́, ви́дети си́лу Твою́ и сла́ву Твою́. Я́ко лу́чши ми́лость Твоя́ па́че живо́т, устне́ мой похва́лите Тя. Та́ко благословлю́ Тя в животе́ моём, о́ имени Твоём воздежу́ ру́це мой. Я́ко от ту́ка и ма́сти да испо́лнится душа́ моя́, и устна́ма ра́дости восхва́лят Тя уста́ моя́. А́ще помина́х Тя на постѣ́ли моёй, на у́тренних поуча́хся в Тя. Я́ко был еси́ Помо́щник мой, и в кро́ве крилу́ Твоёю возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́, мене́ же при́ят десни́ца Твоя́. Ти́и же всѹ́е иска́ша ду́шу мою́, вни́дут в преиспо́дняя земли́, преда́дутся в ру́ки ору́жия, ча́сти ли́совом бу́дут. Царь же возвесели́тся о Бо́зе, похва́лится всяк кленѣ́йся Им, я́ко загради́шася уста́ глаго́лющих непра́ведная.

На у́тренних поуча́хся в Тя. Я́ко был еси́ Помо́щник мой, и в кро́ве крилу́ Твоёю возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́, мене́ же при́ят десни́ца Твоя́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. **(трижды)**

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

After the reader has chanted the first three of the Six Psalms, the priest comes out of the sanctuary to complete the 12 prayers of Light before the Holy Doors.

Reader:

Psalm 87: O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

Psalm 102: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto

По прочтении трех псалмов иерей, выйдя из алтаря и совершив перед закрытыми царскими вратами поклон, с непокрытой головой, в епитрахили, читает тайно 12 утренних молитв

Чтец же продолжает :

Псалом 87. Гóсподи Бóже спасéния моего́, во дни воззва́х, и в но́щи пред Тобóю. Да вни́дет пред Тя моли́тва моя́: приклони́ у́хо Твое́ к молéнию моему́, я́ко испо́лнися зол душа́ моя́, и живо́т мой аду прибли́жися. Привмене́н бых с низходя́щими в ров, бых я́ко человек без по́мощи, в ме́ртвых свобóдь, я́ко язвеннии спя́щии во грóбе, ихже не помяну́л еси́ ктому́, и ти́и от руки́ Твоея́ отринове́ни бы́ша. Положи́ша мя в ро́ве преиспо́днем, в те́мных и сéни сме́ртней. На мне утверди́ся я́рость Твоя́, и вся во́лны Твоя́ навéл еси́ на мя. Уда́лил еси́ зна́емых мои́х от мене́, положи́ша мя ме́рзость себе́: пре́дан бых и не исхожда́х. Очи мой изнемогóсте от нищеты́, воззва́х к Тебе́, Гóсподи, весь день, возде́х к Тебе́ ру́це мои́. Еда́ ме́ртвыми твори́ши чудеса́? Или́ вра́чеве воскреся́т, и испове́дятся Тебе́? Еда́ пове́сть кто во грóбе ми́лость Твою́, и и́стину Твою́ в поги́бели? Еда́ познана́ бу́дут во тьме чудеса́ Твоя́, и пра́вда Твоя́ в землі забвённой? И аз к Тебе́, Гóсподи, воззва́х и у́тро моли́тва моя́ предвари́т Тя. Вскую́, Гóсподи, отрéеши ду́шу мою́, отвраща́еши лице́ Твое́ от мене́? Нищ есмь аз, и в трудéх от ю́ности моея́; возне́с же ся, смири́хся, и изнемогóх. На мне преидóша гнэ́ви Твои́, устраше́ния Твоя́ возмути́ша мя, обыдо́ша мя я́ко вода́, весь день одержа́ша мя вку́пе. Уда́лил еси́ от мене́ дру́га и и́скренняго, и зна́емых мои́х от страсте́й.

Гóсподи Бóже спасéния моего́, во дни воззва́х, и в но́щи пред Тобóю. Да вни́дет пред Тя моли́тва моя́: приклони́ у́хо Твое́ к молéнию моему́.

Псалом 102. Благослови́, душе́ моя́, Гóспода, и вся вну́тренняя моя́ и́мя свято́е Его́. Благослови́, душе́ моя́, Гóспода, и не забыва́й всех возда́ний Его́, очища́ющаго вся беззакóнныя твоя́, исцеля́ющаго вся недуги́ твоя́, избавля́ющаго от ислéния живо́т твой, венча́ющаго тя ми́лостию и щедрóтами, исполня́ющаго во благихъ желáние твоё: обнови́тся я́ко о́рля ю́ность твоя́. Твори́й ми́лостыни Гóсподь, и судьбу́ всем обидимым. Сказа́ пути́ Своя́ Моисéови, сыновóм Изра́илевым хотéния Своя́: Щедр и Ми́лостив Гóсподь, Долготерпели́в и Многоми́лостив. Не до конца́ прогнэ́вается, ниже́

the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalm 142: O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. (twice)

во век враждует, не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человек, яко трава дние его, яко цвет сельный, тако оцветет, яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его, и правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я. Господь на Небеси уготова Престол Свой, и Царство Его всеми обладает. Благословите Господа вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словес Его. Благословите Господа вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа вся дела Его, на всяком месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.

На всяком месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.

Псалом 142. Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвыя века. И уны во мне дух мой, во мне смятесе сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе рuce мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.

Услыши мя, Господи, в правде Твоей 2 и не вниди в суд с рабом Твоим. (дважды)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice, with the sign of the Cross and a bow each time.)

Great Litany

The candles are relit; electric lights remain off.

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind,

Дух Твой Благій наставит мя на зѣмлю праву.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды, осеняя себя крестом, с поклоном)

Великая ектения

Зажигаем погашенные свечи.

Диакон: Мѣром Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ наших, Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мѣре всего мѣра, благостоянии святыхъ Божіихъ церквей и соединѣнии всехъ, Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святѣмъ храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхомъ Божиимъ входящихъ в оный, Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О Великомъ Господѣ и отцѣ нашемъ, Святѣйшемъ Патриарсе Кириллѣ, и о господѣ нашемъ Высокопреосвященнейшемъ Митрополите Иларионе, Первоиерарсе Русскія Зарубѣжныя Церкви, и о Господѣ нашемъ Преосвященнейшемъ Архиепископѣ Петрѣ, честномъ пресвитерствѣ, во Христѣ диаконствѣ, о всемъ причтѣ и людѣхъ, Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣмъ], властѣхъ и воѣнствѣ ея, о Богохранѣмѣй странѣ Россійстей и о православныхъ людѣхъ ея во отѣчествии и разсѣянии сущихъ, и о спасѣнии ихъ, Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О ѣже избавити люди Своя отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ, в насъ же утвердити

brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Alleluia, in the 8 Tone:

Verse 1: Out of the night my spirit waketh at dawn unto Thee, O God, for Thy commandments are light upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, (или о веси сей, или о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздушных, о избытии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Аллилуиа, глас 8й

Стих 1: От нощи утренюет дух мой к Тебе, Боже, зане свет повеления Твоя на земли.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Verse 2: Learn righteousness, ye that dwell upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Verse 3: Zeal shall lay hold upon an uninstructed people.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Verse 4: Add more evils upon them, O Lord; add more evils upon them that are glorious upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

The priest vests in the phelonion, opens the holy doors, takes candle and censer, and censers the entire church. (If a deacon is serving, he precedes him with the candle.)

Tone 8: Behold, the Bridegroom cometh at midnight, / and blessed is that servant whom He shall find watching; / but unworthy is he whom He shall find heedless. / Beware, therefore, O my soul, / lest thou be weighed down with sleep; / lest thou be given up to death, and be shut out from the kingdom. / But rouse thyself and cry: / Holy, Holy, Holy art Thou, O God, // through the Theotokos have mercy on us. (twice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Repeat: Behold, the Bridegroom cometh at midnight, / and blessed is that servant whom He shall find watching; / but unworthy is he whom He shall find heedless. / Beware, therefore, O my soul, / lest thou be weighed down with sleep; / lest thou be given up to death, and be shut out from the kingdom. / But rouse thyself and cry: / Holy, Holy, Holy art Thou, O God, // through the Theotokos have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (thrice) Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the first stasis of the Kathisma 14 is read.
Psalms 101, 102

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Стих 2: Правде научитесь живущии на земли.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Стих 3: Зависть примет люди ненаказанныя.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Стих 4: Приложи им зла, Господи, приложи зла славному земли.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Иерей облаченный в епитрахиль открывает Царские врата, и со свечой в руке кадит весь храм (если есть диакон, то он предшествует ему со свечой)

Глас 8: Се, Жених грядет в полунощи, / и блажен раб, егже обрящет бдяща, / недостойн же паки, егже обрящет унывающа. / Блюди убо, душе моя, не сном отяготися, / да не смерти предана будеши и Царствия вне затворишися, / но восприни зовущи: Свят, Свят, Свят еси, Боже, / Богородицею помилуй нас. (дважды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь..

И паки: Се, Жених грядет в полунощи, / и блажен раб, егже обрящет бдяща, / недостойн же паки, егже обрящет унывающа. / Блюди убо, душе моя, не сном отяготися, / да не смерти предана будеши и Царствия вне затворишися, / но восприни зовущи: Свят, Свят, Свят еси, Боже, / Богородицею помилуй нас.

Лик: Господи, помилуй. (трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Чтется кафисма 14-я
Первая статья : Псалмы 101, 102

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Second stasis of the Kathisma is read. Psalm 103

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Third stasis of the Kathisma is read. Psalm 104

Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Sessional Hymn, troparion tone 3: The harlot drew near Thee, O Thou who lovest mankind, / and poured out on Thy feet the oil of myrrh with her tears; / and at Thy command she was delivered from the foul smell of her evil deeds. / But the ungrateful disciple, though he breathed Thy grace, / rejected it and defiled himself in filth, / selling Thee from love of money. // Glory be to Thy

Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Вторая статья 14 кафизмы Псалом 103

Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Третья статья 14 кафизмы Псалом 104

Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Седален, глас 3. Блудни́ца присту́пи к Тебе́, / ми́ро со слеза́ми излива́ющи на но́зе Тво́й, Человеколю́бче, / и смра́да зол избавля́ется повеле́нием тво́им! / Ды́ша же благода́ть Твою́ учени́к неблагода́рный, / сию́ отлага́ет и смра́дом одева́ется, / сребролю́бием прода́я Тебе́. / Сла́ва Христе́ благоутро́бию Твоему́.

compassion, O Christ.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now & ever, & unto the ages of ages, amen.

Sessional Hymn, same tone: The harlot drew near Thee, O Thou who lovest mankind, / and poured out on Thy feet the oil of myrrh with her tears; / and at Thy command she was delivered from the foul smell of her evil deeds. / But the ungrateful disciple, though he breathed Thy grace, / rejected it and defiled himself in filth, / selling Thee from love of money. // Glory be to Thy compassion, O Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the first stasis of the Kathisma 15 is read.
Psalm 105

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.
(thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Second stasis of the Kathisma is read.
Psalm 106

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.
(thrice)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Седален, глас 3. Блудни́ца присту́пи к Тебе́, / ми́ро со слеза́ми излива́ющи на но́зе Тво́й, / Человеколю́бче, / и смра́да зол избавля́ется повеле́нием тво́им! / Ды́ша же благода́ть Твою́ учени́к неблагода́рный, / сию́ отлага́ет и смра́дом одева́ется, / сребролю́бием прода́я Тебе́. / Сла́ва Христе́ благоутро́бию Твоему́.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Чтется кафисма 15-я
Первая статья : Псалом 105

Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Вторая статья 15 кафизмы
Псалом 106

Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The third stasis of the Kathisma: Pss. 107, 108.

Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Sessional Hymn, troparion tone 4: Deceitful Judas, in his love for money, / pondered cunningly how he might betray Thee, O Lord, the Treasure of Life. / Therefore in drunken folly he hastened to the Jews and said to the transgressors: / “What will ye give me, // and I will deliver Him unto you to be crucified?”

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now & ever, & unto the ages of ages, amen.

Sessional Hymn, same tone: Deceitful Judas, in his love for money, / pondered cunningly how he might betray Thee, O Lord, the Treasure of Life. / Therefore in drunken folly he hastened to the Jews and said to the transgressors: / “What will ye give me, // and I will deliver Him unto you to be crucified?”

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the first stasis of the Kathisma 16 is read. Psalms 109, 110, 111

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Третья статья 15 кафизмы: Псалмы 107, 108

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Седален, глас 4. Иуда льстец, сребролюбия рачительствуяй, / предати Тя, Господи, сокровище животá, лэстно поучáшеся, / отонудуже и упівся, течёт ко иудеом, / глаголет беззаконным: / что ми хощете дати, и аз вам предám, / во еже распяти Егó?

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Седален, глас 4. Иуда льстец, сребролюбия рачительствуяй, / предати Тя, Господи, сокровище животá, лэстно поучáшеся, / отонудуже и упівся, течёт ко иудеом, / глаголет беззаконным: / что ми хощете дати, и аз вам предám, / во еже распяти Егó?

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Чтется кафисма 16-я
Первая статья : Псалмы 109, 110, 111**

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.
(thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the second stasis of the Kathisma is read.
Psalms 112,113, 114

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.
(thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the third stasis of the Kathisma is read.
Psalms 115,116, 117

Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.
(thrice)

Sessional Hymn, tone 1: To Thee the harlot cried lamenting, O merciful Lord; / ardently she wiped Thy pure feet with the hair of her head, / and from the depth of her heart she groaned: / “Cast me not from Thee, neither abhor me, O my God, / but receive me in repentance and save me, // for Thou alone lovest mankind.”

Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́
Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Вторая статья 16 кафизмы
Псалмы 112,113, 114

Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́
Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Третья статья 16 кафизмы
Псалмы 115,116, 117

Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́
Бо́же. (трижды)

Седален, глас 1: Блудни́ца в пла́че вопия́ше,
Ще́дре, / отира́ющи те́пле пречи́стии Твое́
но́зе власы́ главы́ свое́я, / и из глубины́
стеня́щи: / не отри́ни мя, ниже́ омерзѣ, Бо́же
мой, / но приими́ мя ка́ющуюся, / и спаси́
яко еди́н Человеколю́бец.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now & ever, & unto the ages of ages, amen.

Sessional, tone 1: To Thee the harlot cried lamenting, O merciful Lord; / ardently she wiped Thy pure feet with the hair of her head, / and from the depth of her heart she groaned: / “Cast me not from Thee, neither abhor me, O my God, / but receive me in repentance and save me, // for Thou alone lovest mankind.”

The priest reads the gospel on the ambo, facing west.

Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to John.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

At that time: the multitude gave testimony, which was with him, when he called Lazarus out of the grave, and raised him from the dead. For which reason also the people came to meet him, because they heard that he had done this miracle. The Pharisees therefore said among themselves: Do you see that we prevail nothing? behold, the whole world is gone after him. Now there were certain Gentiles among them, who came up to adore on the festival day. These therefore came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying: Sir, we would see Jesus. Philip cometh, and telleth Andrew. Again Andrew and Philip told Jesus. But Jesus answered them, saying: The hour is come, that the Son of man should be glorified. Amen, amen I say to you, unless the grain of wheat falling into the ground die, itself remaineth alone. But if it die, it bringeth forth much fruit. He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world, keepeth it unto life eternal. If any man minister to me, let him follow me; and where I am, there also shall my minister be. If any man minister to me, him will my Father honour. Now is my soul troubled. And

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Седален, глас 1: Блудни́ца в пла́че вопи́яше, Ще́дре, / отира́ющи те́пле пречи́стеи Тво́й но́зе власы́ главы́ свое́я, / и из глуби́ны стени́щи: / не отри́ни мя, ни́же омерзи́, Бо́же мой, / но приими́ мя ка́ющуюся, / и спаси́ я́ко еди́н Чело́веколю́бец.

Диакон: И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Иерей: От Иоанна святаго Евангелия чтение. начало 41. [Ин. 12, 17 – 50.]

Лик: Сла́ва Тебе́, Госпо́ди, сла́ва Тебе́.

Иерей: Вонмем.

Во вре́мя оно́, свидѣтельствоваше наро́д сый со Иису́сом, егда́ Ла́заря возгласи́ от гроба́ и воскреси́ егó от ме́ртвых. Сего́ ра́ди и сре́те Егó наро́д, я́ко слы́шаша Егó си́е сотво́рша зна́мение. Фарисе́е убо́ ре́ша к себе́: ви́дите, я́ко ника́яже по́льза есть, се мир по Нем и́дет. Бя́ху же не́цци Е́ллини от вше́дших, да поклóнятся в пра́здник. Си́и убо́ присту́пиша к Фили́ппу, и́же бе от Вифса́иды Галиле́йския, и моля́ху егó, глаго́люще: го́споди, хо́щем Иису́са ви́дети. Прии́де Фили́пп, и глаго́ла Андрéови: и па́ки Андрéй и Фили́пп глаго́ласта Иису́сови. Иису́с же отвещá и́ма, глаго́ля: прии́де час, да просла́вится Сын Чело́веческий. Ами́нь, ами́нь глаго́лю вам: а́ще зéрно пше́нично пад на землѣ не у́мрет, то еди́но пребывáет: а́ще ли у́мрет, мног плод сотвори́т. Любя́й ду́шу свою́, погуби́т ю́: и ненави́дяй ду́шу свою́ в ми́ре сем, в животе́ вéчном сохрани́т ю́. А́ще кто Мне слúжит, Мне да послéдствует: и и́деже есмь Аз, ту и слугá Мой бу́дет. И а́ще кто Мне слúжит, почтит егó Оте́ц Мой. Ны́не душá

what shall I say? Father, save me from this hour. But for this cause I came unto this hour. Father, glorify thy name. A voice therefore came from heaven: I have both glorified it, and will glorify it again. The multitude therefore that stood and heard, said that it thundered. Others said: An angel spoke to him. Jesus answered, and said: This voice came not because of me, but for your sakes. Now is the judgment of the world: now shall the prince of this world be cast out. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all things to myself. (Now this he said, signifying what death he should die.) The multitude answered him: We have heard out of the law, that Christ abideth for ever; and how sayest thou: The Son of man must be lifted up? Who is this Son of man? Jesus therefore said to them: Yet a little while, the light is among you. Walk whilst you have the light, that the darkness overtake you not. And he that walketh in darkness, knoweth not whither he goeth. Whilst you have the light, believe in the light, that you may be the children of light. These things Jesus spoke; and he went away, and hid himself from them. And whereas he had done so many miracles before them, they believed not in him: That the saying of Isaias the prophet might be fulfilled, which he said: Lord, who hath believed our hearing? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? Therefore they could not believe, because Isaias said again: He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. These things said Isaias, when he saw his glory, and spoke of him. However, many of the chief men also believed in him; but because of the Pharisees they did not confess him, that they might not be cast out of the synagogue. For they loved the glory of men more than the glory of God. But Jesus cried, and said: He that believeth in me, doth not believe in me, but in him that sent me. And he that seeth me, seeth him that sent me. I am come a light into the world; that whosoever believeth in me, may not remain in darkness. And if any man hear my words, and keep them not, I do not judge him: for I came not to judge the world, but to save the world. He that despiseth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him; the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. For I have not spoken of myself; but the Father who sent me, he gave me commandment what I should say, and what I should speak. And I know that his commandment is life everlasting. The things therefore that I speak, even as the Father said unto me, so do I speak. **Jn 41b – 44 (Jn 12:17-50)**

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Моя возмутіся, и что рекү? Отче, спасі Мя от часа сего, но сего ради приидох на час сей. Отче, прослави имя Твое. Прииде же глас с небес: и прославих, и паки прославлю. Народ же стой слышав, глаголаху: гром бысть. Инии глаголаху: ангел глагола Ему. Отвеща Иисус, и рече: не Мене ради глас сей бысть, но народа ради. Ныне суд есть миру сему: ныне князь мира сего изгнан будет вон. И аще Аз вознесен буду от земли, вся привлеку к Себе. Сие же глаголаше, назнаменуя, кою смертию хотяше умерети. Отвеща Ему народ: мы слышахом от закона, яко Христос пребывает во веки: како Ты глаголеши, вознестися подобает Сыну Человеческому? Кто есть Сей Сын Человеческий? Рече же им Иисус: еще мало время свет в вас есть. Ходите, дондеже свет имате, да тьма вас не имет: и ходяй во тме, не весть, како идет. Дондеже свет имате, веруйте во свет, да сынове света будете. Сия глагола Иисус, и отшед скрися от них. Толика знамения сотворшу Ему пред ними, не вероваху в Него. Да сбудется слово Исаии пророка, еже рече: Господи, кто верова слуху нашему; и мьшца Господня кому открыся? Сего ради не можаху веровати, яко паки рече Исаиа: ослепи очи их, и окаменил есть сердца их, да не видят очима, ни разумют сердцем, и обратятся, и исцелю их. Сия рече Исаиа, егда виде славу Его, и глагола о Нем. Обаче убо и от князь мнози вероваша в Него, но фарисей ради не исповедоваху, да не из сонмищ изгнани будут. Возлюбisha бо паче славу человеческую, неже славу Божию. Иисус же воззва, и рече: веруай в Мя, не верует в Мя, но в Пославшаго Мя. И видяй Мя, видит Пославшаго Мя. Аз свет в мир приидох, да всяк веруай в Мя, во тме не пребудет. И аще кто услышит глаголы Моя, и не верует, Аз не сужду ему: не приидох бо, да сужду миру, но да спасу мир. Отметаяйся Мене и не приемляй глагол Моих, имать судящаго ему: слово, еже глаголах, то судит ему в последний день. Яко Аз от Себе не глаголах, но пославый Мя Отец, Той Мне заповедь даде, что рекү, и что возглаголю. И вем, яко заповедь Его живот вечный есть: яже убо Аз глаголю, якоже рече Мне Отец, тако глаголю.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

The holy doors are closed. Reader, Psalm 50:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Deacon: Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and EverVirgin Mary; through the power of the precious and lifegiving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-praised Apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra; of the

Чтец: Псалом 50.

Помилуй мя, Бóже, по велицей мѣлости Твоеѣ, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вѣну. Тебѣ Единому согрѣших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіих зачат есмь, и во гресѣх роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снѣга убелюся. Слуху моему даши радость и веселіе; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробѣ моеѣ. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебѣ обратятся. Избави мя от кровей, Бóже, Бóже спасенія моего; возрадуется язык мой правде Твоеѣ. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣл еси жертвы, дал бых убо: всесожженія не благоволиши. Жертва Бóгу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволеніем Твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношеніе и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Диакон: Спаси, Бóже, люди Твоя и благослови достояніе Твое, посети мир Твой милостию и щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатыя, молитвами всепречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Маріи, сілою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства честных Небесных Сил безплотных, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных Апостол, иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Васілія Великаго, Григорія Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отца нашего Николая,

holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonas, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers: of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; (of St. N.); and of all the saints. We pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (12 times)

Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most-holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The Canon

Ode III

Irmos, Tone 2: By establishing me on the rock of faith, / Thou hast enlarged my mouth over mine enemies, / and my spirit rejoiceth when I sing: / There is none holy as our God, // and none righteous beside Thee, O Lord.

Reader, straight tone: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.

In vain the Sanhedrin of the transgressors gathers together with an evil purpose, to pronounce sentence of condemnation upon Thee, O Christ our Deliverer, to whom we sing: Thou art our God and none is holy save Thee, O Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The wicked assembly of the transgressors, with souls full of hatred for God, considers how to kill as a malefactor the righteous Christ, to whom we sing: Thou art our God and there is none holy save Thee, O Lord.

Katavasia, Tone 2: By establishing me on the rock of faith, / Thou hast enlarged my mouth over mine enemies, / and my spirit rejoiceth when I sing: / There is none holy as our God, // and none righteous beside Thee, O Lord.

архиепископа Мирликийскаго, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святых равноапостольных великаго князя Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших всея России чудотворцев, Михайла, Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена, святых, славных и добропобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых и праведных богоотец Иоакима и Анны (и святого **имярек**), и всех святых. Молим Тя, многомилостиве Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.

Лик: Господи, помилуй. (12 раз)

Священник возгласно: Милостию и щедротами, и человеколюбием Единороднаго Твоего Сына, с Нимже благословен еси, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Канон

Песнь III

Ирмос, глас 2: На камени мя веры утвердив, / расширил еси уста моя на враги моя, / возвесели бо ся дух мой внегда пети: / несть свят, якоже Бог наш, / и несть праведен паче Тебе, Господи. (x2)

Чтец: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Во тщетных соборище беззаконных, / и мислию собирается злонравною, / осуждена Избавителя изрещи Тя, Христэ. / Емуже поем: Ты еси Бог наш, / и несть свят паче Тебе, Господи. (x6)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Лютый совет беззаконных, / притворяется богоборная души сущий, / яко злоупотребна праведнаго убийти Христа. / Емуже поем: Ты еси Бог наш, / и несть свят паче Тебе, Господи. (x4)

Ирмос, глас 2: На камени мя веры утвердив, / расширил еси уста моя на враги моя, / возвесели бо ся дух мой внегда пети: / несть свят, якоже Бог наш, / и несть праведен паче Тебе, Господи.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Kontakion, tone 4: I have transgressed more than the harlot, O loving Lord, / yet never have I offered Thee my flowing tears. / But in silence I fall down before Thee / and with love I kiss Thy most pure feet, / beseeching Thee as Master to grant me remission of sins; / and I cry to Thee, O Savior: // Deliver me from the filth of my works.

Ikos: The woman who was once a prodigal suddenly became chaste, and hating the works of shameful sin and the pleasures of the body, she thought upon her deep disgrace and the torment to which harlots and prodigals shall be condemned. Of them I am the first and I am afraid, yet senselessly I continue in my evil ways. But the woman who was a harlot, filled with fear, made haste and came crying to the Deliverer: “O merciful Lord who lovest mankind, deliver me from the filth of my works.”

Ode VIII (with censing)

Irmos, Tone 2: The command of the tyrant prevailed, and the furnace was heated sevenfold. / Yet the flames did not burn the Children, / who had trampled underfoot the decree of the king, / but they cried aloud: “O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all

Малая Ектения

Диакон: Па́ки и па́ки, миром Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Ты бо еси Царь мира, и Спас душ наших, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Кондак, глас 4: Па́че блудни́цы, Бла́же, беззако́н-новав, / слез ту́чи ника́коже Тебе́ принесо́х, / но молча́нием моля́ся, припа́даю Ти, / любо́вию облобыза́я пречи́стии Твои́ но́зе, / я́ко да оставле́ние мне, я́ко Влады́ка, подаси́ долго́в, / зову́щу Ти, Спа́се: / от скве́рных дел мои́х изба́ви мя.

Икос: Я́же пе́рвее блудни́ца жена́, / внеза́пу целому́дренна я́вися, / возненави́девши дела́ студи́наго греха́ и сла́дости телесны́я, / помина́ющи студ мно́гий и суд муче́ния, / егóже претерпя́т блудни́цы и скве́рнии, / от ни́хже пе́рвый есмь аз и бою́ся, / но пребыва́ю в злом обы́чаи, безу́мный. / Блу́дная же жена́ убо́явшись и потща́вшись ско́ро при́йде, / вопию́щи ко Изба́вителю: / Человеколю́бче и Ще́дре, / от скве́рных дел мои́х изба́ви мя.

Песнь VIII (с каждением)

Ирмос, глас 2: Глаго́л мучи́телей поне́же превозмо́же, / седмери́цею печь разжже́нна бысть иногда́, / в не́йже о́троцы не опали́шася, / царёво попра́вше веле́ние, / но вопия́ху: вся дела́ Госпо́дня Го́спода по́йте, / и превозноси́те во вся

forever.”

Reader: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.

The woman poured precious oil of myrrh upon Thine awesome and royal head, O Christ our God, and she laid hold of Thy pure feet with her polluted hands and cried aloud: “O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and exalt Him above all forever.”

We bless the Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.

Guilty of sin, she washed with tears the feet of her Creator and wiped them with her hair; and so she received forgiveness for all that she had done in life, and she cried aloud: “O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and exalt Him above all forever.”

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the saving love for God and the fountain of her tears, the grateful woman was ransomed from her sins; washed clean by her confession, she was not ashamed but cried aloud: “O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and exalt Him above all forever.”

Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, // praising and supremely exalting Him unto all ages.

Katavasia, Tone 2: The command of the tyrant prevailed, and the furnace was heated sevenfold. / Yet the flames did not burn the Children, / who had trampled underfoot the decree of the king, / but they cried aloud: “O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all forever.” **The Magnificat is not sung.**

Ode IX

Irmos, Tone 2: With pure souls and unpolluted lips, / come and let us magnify the undefiled and most holy Mother of Emmanuel, / and through her let us bring our prayer to the Child she bore: // Spare our souls, O Christ our God, and save us.

Reader: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.

Ungrateful and envious in his wickedness, wretched Judas calculates the value of the gift worthy of God, whereby the woman gained release from the debt of her sins, and he traffics in the grace of divine love. Spare our souls, O Christ our God, and save us.

Reader: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.

вѣки.

Чтец: Сла́ва Тебѣ, Бо́же наш, сла́ва Тебѣ.

Излива́ющи женá миро честнóе, / Влады́чню и Божѣственному стра́шному верху́, Христѣ, / следóв Твои́х пречы́стых прикосну́ся, осквернёныма длáньма, и вопи́яше: / вся дела́ Господня́, Го́спода по́йте, / и превозносите во вся вѣки.

Благослови́м Отца́, Сы́на и Свята́го Ду́ха, Го́спода.

Слезáми омы́вает но́зе, повинная грехóм, Созда́вшего, / и отира́ет власы́ свои́ми. / Тѣмже в жити́й соде́янных / не погреси́ избавлѣния, но вопи́яше: / вся дела́ Господня́, Го́спода по́йте, / и превозносите во вся вѣки.

И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.

Священноде́йствуется избавлѣние благона́вней, / от спаси́тельных утроб́ же и слез исто́чника, / в нѣмже исповѣданием измѣвши́ся, / не стыдя́шеся, но вопи́яше: / вся дела́ Господня́, Го́спода по́йте, / и превозносите во вся вѣки.

Лик: Хва́лим, благослови́м, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превознося́ще во вся вѣки.

Ирмос, глас 2: Глаго́л мучи́телей понѣже превозмо́же, / седмери́цею печь разжже́нна бысть иногда́, / в нѣйже о́троцы не опали́шася, / царѣво попра́вше велѣние, / но вопи́яху: вся дела́ Господня́ Го́спода по́йте, / и превозносите во вся вѣки. **Честнѣйшую не поем.**

Песнь IX

Ирмос: Душа́ми чы́стыми и несквѣ́рными устна́ми, / прииди́те, возвели́чим Несквѣ́рную и Пречы́стую Ма́терь Емману́илеву, / Ё́юже, из Нея́ к Рожде́нному принося́ще моли́тву: / пощади́ ду́ши на́ша, Христѣ́ Бо́же, и спаси́ нас. (x2)

Чтец: Сла́ва Тебѣ, Бо́же наш, сла́ва Тебѣ.

Неразу́мен явлься и лука́в ревнообра́зник, / дар достойнобожѣствен сло́вом продаёт. / Имже дол́г разреши́ся грехóв, / кра́дый лю́тый Иу́да любобожѣственную благода́ть. / Пощади́ ду́ши на́ша, Христѣ́ Бо́же, и спаси́ нас. (x4)

Чтец: Сла́ва Тебѣ, Бо́же наш, сла́ва Тебѣ.

Judas goes to the lawless rulers and says: “What will ye give me, if I deliver to you Christ whom ye seek?” And so in exchange for money he rejects fellowship with Christ. Spare our souls, O Christ our God and save us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Unrelenting in blind avarice, how hast thou forgotten what Christ taught thee, that thy soul is more in value than the whole world! For in despair, O traitor, thou hast hanged thyself. Spare our souls, O Christ our God, and save us.

Katavasia, tone 2: With pure souls and unpolluted lips, / come and let us magnify the undefiled and most holy Mother of Emmanuel, / and through her let us bring our prayer to the Child she bore: // Spare our souls, O Christ our God, and save us.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The priest opens the holy doors and, vested in phelonion, kneels before the altar table.

In the middle of the church is sung the Exapostilarion,

Глаголет шед беззаконным князем: / что ми хотите дати, и аз Христа вам искомаго хотящим предам? / Присвоение Христова Иуда отринувый златом. / Пощади души наша, Христэ Бóже, и спаси нас. (x4)

Слáva Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

О слепотнаго сребролюбия нечестиве, / отонудуже забвение получил еси, / яко души никакоже равностоятелен мир, якоже научился еси, / отчаянием бо сам себе удавил еси вжэгся предателю. / Пощади души наша, Христэ Бóже, и спаси нас.

Ирмос, глас 2: Душа́ми чи́стыми и нескве́рными устна́ми, / приидите, возвеличим Нескве́рную и Пречи́стую Ма́терь Емману́илеву, / Ёюже, из Нея́ к Рожде́нному принося́ще моли́тву: / пощади́ ду́ши на́ша, Христэ́ Бóже, и спаси́ нас.

Малая Ектения

Диакон: Па́ки и па́ки, миром Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бóже, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко Тя хва́лят вся Си́лы Небе́сных и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Святому́ Духу, ны́не и присно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Аминь.

Иерей отворяет Царские врата и опускается на колени перед Алтарем.

Посреде церкви поется Эксапостиларий, глас 3:

tone 3: I see Thy bridal chamber adorned, O my Savior, / and I have no wedding garment that I may enter there. / Make the robe of my soul to shine, // O Giver of Light, and save me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Repeat: I see Thy bridal chamber...

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Repeat: I see Thy bridal chamber...

Lauds (Praises), on 4, Tone 1

Reader, Ps. 148: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God. Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God. Praise Him, O sun and moon; praise Him all ye stars and light. Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens. Let them praise the name of the Lord; for He spake, and they came to be; He commanded, and they were created. He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses, fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which perform His word. The mountains and all the hills, fruitful trees, and all cedars. The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds. Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth. Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him alone. His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people. This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him. **Ps. 149:** Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints. Let Israel be glad in Him that made him, let the sons of Sion rejoice in their King. Let them praise His name in the dance; with the timbrel and the psaltery let them chant unto Him. For the Lord taketh pleasure in His people, and He shall exalt the meek with salvation. The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds. The high praise of God shall be in their throat, and two-edged swords shall be in their hands. To do vengeance among the heathen, punishments among the peoples. To bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron. To do among them the judgment that is written, this glory shall be to all His saints. Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts, /praise Him according to the multitude of His greatness.

Чертóг Твой вижду, Спáсе мой, украшённый, / и одёжды не íмам, да вниду в онь, / просвети одеяние души моея, / Светодавче, и спаси мя.

Слáва Отцú и Сýну и Святому Дúху.

И паки: Чертóг Твой вижду...

И нýне и прísно и во вéки векóв. Амíнь.

И паки: Чертóг Твой вижду...

На "Хвалите:"стихиры на 4, глас 1

Чтец: псалом 148: Хвалите Гóспода с небéс, хвалите Егó в вýшних. / Тебе подобает песнь Богу. Хвалите Егó, вси А́нгели Егó, / хвалите Егó, вся сýлы Егó. / Тебе подобает песнь Богу. Хвалите Егó, сóлнце и лунá, хвалите Егó, вся звéзды и свет. Хвалите Егó Небесá небéс и водá, яже превýше небéс. Да восхвалят íмя Госпóдне: я́ко Той рече, и бýша, Той повеле, и создáшася. Поста́ви я́ в век и в век вéка, повелéние положи, и не мýмо идет. Хвалите Гóспода от земли, змíеве и вся бéздны, огонь, град, снег, гóлоть, дух бýрен, творя́щая слóво Егó, гóры и вси хóлми, дрéвá плодоно́сна и вси кéдри, звéрие и вси скóти, гáди и птíцы пернáты. Цáрие зéмстии и вси лю́дие, кня́зи и вси суди́и зéмстии, ю́ноши и дéвы, стáрцы с ю́нотами, да восхвалят íмя Госпóдне, я́ко вознесéся íмя Тогó Едíнаго, исповéдание Егó на земли и на небесí. И вознесёт рог лю́дей Сво́их, песнь всем преподóбным Егó, сыновóм Изра́иловым, лю́дем, приближа́ющимся Емý. **Псалом 149.** Воспóйте Гóсподеви песнь но́ву, хвалéние Егó в цéркви преподóбных. Да возвеселíтся Изра́иль о Сотворшeм егó, и сынове Сиóни возра́дуются о Царé своéм. Да восхвалят íмя Егó в лiце, в тимпáне и псалтiри да пою́т Емý. Я́ко благоволiт Госпóдь в лю́дех Сво́их, и вознесёт крóткия во спасéние. Восхва́лятся преподóбнии во слáве и возра́дуются на лóжах сво́их. Возношéния Бóжия в гортáни их, и мечi обою́ду остры́ в рукáх их, сотвори́ти отмщéние во язýщех, обличéния в лю́дех, связáти царi их пýты, и слáвныя их ручнýми окóвы желéзными, сотвори́ти в них суд написан. Слáва сiя бýдет всем преподóбным Егó. **Псалом 150.** Хвалите Бóга во святýх Егó, хвалите Егó во утвержéнии сýлы Егó. Хвалите Егó на сiлах Егó, хвалите Егó по мнóжеству величествия Егó.

Stichera, special melody Tone 1: O Son of the Virgin, / the harlot knew Thee to be God / and she prayed to Thee lamenting, / for she had committed sins worthy of tears. / “Loose me from my debt”, she cried, “as I unloose my hair. / Show love to her who loves Thee, / though rightly she deserves Thy hatred, / and with the publicans I shall proclaim Thee, // O Benefactor who lovest mankind.”

Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with the psaltery and harp.

The harlot mingled precious oil of myrrh with her tears / and poured it on Thy most pure feet, as she kissed them; / and straightway Thou hast proclaimed her justified. / To us also grant forgiveness, // O Lord Who hast suffered for our sake, and save us.

Praise Him with timbrel and dance, / praise him with strings and flute.

While the sinful woman brought oil of myrrh, / the disciple came to an agreement with the transgressors. / She rejoiced to pour out what was very precious, / he made haste to sell the One who is above all price. / She acknowledged Christ as Lord, / he severed himself from the Master. / She was set free, but Judas became the slave of the enemy. / Grievous was his lack of love! / Great was her repentance! / Grant such repentance also unto me, // O Savior who hast suffered for our sake, and save us.

Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. / Let every breath praise the Lord.

O misery of Judas! / He saw the harlot kiss Thy feet, / and deceitfully he plotted to betray Thee with a kiss. / She loosed her hair and he was bound a prisoner by fury, / bearing in place of myrrh the stink of evil: / for envy knows not how to choose its own advantage. / O misery of Judas! // From this deliver our souls, O God.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 2: The sinful woman hastened to buy precious oil of myrrh, / with which to anoint the Benefactor, / and she cried aloud to the merchant: / “Give me oil of myrrh that I may anoint Him // who has cleansed me from all my sins.”

Стихиры самогласны на 4, глас 1: Тебѣ, Дѣвѣ Сына, / блудница познавши Бѣга, / глаголаше, в плачи молящися, / яко слез достойная соделавшая: / разреши долг, якоже и аз власы, / возлюбѣ любящую, праведно ненавидимую, / и близ мытарей Тебѣ проповѣм, / Благодѣтелю Человеколюбче.

Хвалите Его во гласѣ трубнем, / хвалите Его во псалтири и гуслех.

Многоцѣнное миро, / блудница смесѣ со слезами, / и излия на пречистиѣ ноге Твоѣ, облобызаящи. / Оную абие оправдал еси, / нам же прощѣние даруй, / Пострадавый о нас, и спаси нас.

Хвалите Его в тимпанѣ и лице, хвалите Его во струнах и органѣ.

Егда грѣшная приношаше миро, / тогда ученик соглашашеся пребеззаконным. / Овая убо радовашеся, / истощаящи миро многоцѣнное, / сей же тщашеся продати Безцѣннаго. / Сия Владыку познаваше, / а сей от Владыки разлучашеся. / Сия свободжашеся, / а Иуда раб бываше врагу. / Люто есть лѣность, велие покаяние, / еже мне даруй, Спасе, / пострадавый о нас, и спаси нас.

Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания. **6** Всякое дыханіе да хвалит Господа.

О Иудина окаянства! / Зряше блудницу целующую стопы, / и умышляше лѣстию преданія целованіе. / Оная власы разреши, / а сей яростию вязашеся, / нося вмѣсто мира злосмрадную злобу, / зависть бо не вѣсть предпочитати полѣзное. / О Иудина окаянства! / От негоже избави, Бѣже, души наша.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

глас 2: Грѣшная течѣ к миру, / купити многоцѣнное миро, / еже помазати Благодѣтеля, / и миропродателю вопіяше: / Дажь ми миро, да помажу и аз / Очищившаго вся моя грехи.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 6: Drowning in sin, she found in Thee a haven of salvation, / and pouring out the oil of myrrh with her tears, she cried to Thee: / “Lo, Thou art He who accepts the repentance of the sinful. // O Master, save me from the waves of sin in Thy great mercy.”

Priest: Glory to Thee Who hast shown forth the light.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us;

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes.

И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.

глас 6: Погруже́нная грехо́м, / обре́те Тя, приста́нище спасе́ния, / виждь и ми́ра со слеза́ми раство́ряющую, Тебе́ вопи́яше: / виждь согреша́ющих пока́яния ожида́й. / Но Влады́ко, спаси́ мя от волны́ грехо́вныя, / вели́кия ра́ди Твоея́ ми́лости.

Иерей: Сла́ва Тебе́, показавшему нам свет.

Чтец: Сла́ва в вы́шних Бо́гу, и на землі мир, в челове́цех благоволе́ние. Хва́лим Тя, благослови́м Тя, кла́няем Ти ся, славосло́вим Тя, благодаримъ Тя вели́кия ра́ди сла́вы Твоея́.

Го́споди, Царю́ Небе́сный, Боже, О́тче Вседержи́телю, Го́споди Сы́не Единоро́дный, Иису́се Христе́, и Святы́й Ду́ше. Го́споди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Сы́не Оте́чь, вземляй грех ми́ра, поми́луй нас.

Вземляй грехи́ ми́ра, приими́ моли́тву на́шу. Седя́й одесну́ю Отца́, поми́луй нас. Яко Ты еси́ Еди́н Свят; Ты еси́ Еди́н Госпо́дь, Иису́с Христо́с, в сла́ву Бо́га Отца́, ами́нь.

На всяк день благословлю́ Тя и восхваляю́ имя Твое́ во вѣки, и в век ве́ка.

Го́споди, прибе́жище был еси́ нам в род и род. Аз рех: Го́споди, поми́луй мя, исцели́ ду́шу мою́, яко согрешихъ Тебе́.

Го́споди, к Тебе́ прибе́гох, научи́ мя твори́ти волю́ Твою́, яко Ты еси́ Бог мой, яко у Тебе́ исто́чник живота́, во све́те Твое́м узримъ свет. Проба́ви ми́лость Твою́ ве́дущимъ Тя.

Сподо́би, Го́споди, в день сей без греха́ сохра́нителя́ нам. Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же отец на́ших, и хва́льно и просла́влено имя́ Твое́ во вѣки, ами́нь.

Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, якоже упова́хом на Тя.

Благослове́н еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Благослове́н еси́, Влады́ко, вразуми́ мя оправда́нием Твои́м.

Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Litany (from the ambo)

Priest: Let us complete our morning prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-

Благословѣн еси́, Святы́й, просвети́ мя оправда́нии Твои́ми.

Го́споди, ми́лость Твоя́ во век, дел руку́ Твоею́ не презри. / Тебе́ подоба́ет хвала́. Тебе́ подоба́ет пѣние, / Тебе́ сла́ва подоба́ет, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Ектения (на амвоне)

Диакон: Исполним утреннюю молитву нашу Господеву.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Дне всегó соверше́нна, свята́, мирна и безгре́шна, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: А́нгела мирна, ве́рна наста́вника, храните́ля душ и теле́с на́ших, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Прощѣния и оставлѣния грехо́в и прегрешѣний на́ших, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: До́брых и поле́зных душам на́шим, и ми́ра ми́рови, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Проче́е вре́мя живото́а на́шего в ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Христиа́нския кончи́ны живото́а на́шего, безболе́зненны, непосты́дны, мирны и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Христо́ве про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословѣ́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу

virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow our heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest, softly: O Holy Lord, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, and with Thine all-seeing eye lookest down on all creation: unto Thee have we bowed the neck of our heart and body, and we pray Thee: Stretch forth Thine invisable hand from Thy holy dwelling-place and bless us all. And if in aught we have sinned, either voluntarily or involuntarily, do Thou as a good God and the Lover of mankind pardon us, granting us Thine earthly and spiritual good things.

Priest: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Aposticha, Tone 6

Today Christ comes to the house of the Pharisee, / and the sinful woman draws near and falls down at His feet, crying: / "Behold me sunk in sin, / filled with despair by reason of my deeds, / yet not rejected by Thy love. / Grant me, Lord, remission of my sins, and save me."

Verse: We were filled in the morning with Thy mercy, / O Lord and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, / and do Thou guide their sons.

Богородицу и Приснодѣву Марію со всіми свѣтѣми помянувшѣ, сами себѣ и друг друга, и весь живѳт наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

Иерей: Яко Бог милости, щедрѳт и человеколѳбія еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоѣму.

Диакон: Главѣ наша Господеви приклоним.

Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.

Иерей, тайно: Господи свѣтѣй, в вѣшних живѣй, и на смиренныя призираяй, и всевидящим ѳком Твоим призираяй на всю тварь, Тебѣ приклонѣхом вѣю сѣрдца и телесѣ, и молимся Тебѣ: простри руку Твою невидимую от свѣтаго жилища Твоего, и благослови вся ны. И аще что согрѣшихом, волею или неволею, яко благ и человеколѳбец Бог прости, даруя нам мирная и премирная благая Твоя.

Иерей: Твоѣ бо есть еже милovati и спасати ны, Боже наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Стихиры на стиховне, глас 6

Днесь Христѳс приходит в дом фарисѣов, / и женѣ грѣшница приступивши к ногам, валяшѣся вопиѳщи: / виждь погруженную грѣхом, / отчаянную деяний ради, / негнушаемую от Твоея благасти, / и даждь ми, Господи, оставление злых, и спаси мя.

Стих: Исполнихомся заутра милости Твоея, Господи, возрадовахомся, и возвеселихомся: во вся дни наша возвеселихомся. За дни, в няже смирил ны еси, лета в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя, и на дела Твоя, / и настави сыны их.

The harlot spread out her hair before Thee, O Master, / while Judas stretched out his hands to the transgressors: / she, to receive forgiveness; and he, to receive money. / Therefore we cry aloud to Thee // who wast sold and hast set us free: O Lord, glory to Thee.

Verse: And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hand do Thou guide aright upon us, / yea, the work of our hands do Thou guide aright.

Evil-smelling and defiled, the woman drew near to Thee, / shedding tears upon Thy feet, O Savior, / and proclaiming Thy Passion. / “How can I look upon Thee, O Master? / Yet Thou hast come to save the harlot. / I am dead: raise me from the depths, / as Thou has raised Lazarus on the fourth day from the tomb. / Accept me in my wretchedness, // O Lord, and save me.”

Verse: I will give thanks to thee, O Lord, with my whole heart; I will recount all thy wonderful works.

Full of despair on account of her life, / her evil ways well known, / she came to Thee, bearing oil of myrrh, and cried aloud: / “Harlot though I am, cast me not out, O Son of the Virgin; / despise not my tears, O Joy of the angels; / but receive me in repentance, O Lord, // and in Thy great mercy reject me not, a sinner.”

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Special melody, Tone 8. Written by Cassiane the nun:

The woman who had fallen into many sins, / perceiving Thy divinity, O Lord, / fulfilled the part of a myrrh-bearer; / and with lamentations she brought sweet-smelling oil of myrrh to Thee / before Thy burial. / “Woe is me”, she said, “for night surrounds me, dark and moonless, / and stings my lustful passion with the love of sin. / Accept the fountain of my tears, / O Thou who drawest down from the clouds the waters of the sea. / Incline to the groanings of my heart, / O Thou Who in Thine ineffable self-emptying / hast bowed down the heavens. / I shall kiss Thy most pure feet and wipe them with the hairs of my head, / those feet whose sound Eve heard at dusk in Paradise, and hid herself for fear. / Who can search out the multitude of my sins / and the abyss of Thy judgments, O Saviour of my soul? / Despise me not, Thine handmaiden, // for Thou hast mercy without measure.”

Простре блудница власы Тебе, Владыще, / простре Иуда руке беззаконным, / ова убо прияти оставление, / ов же взяти сребреники. / Темже Тебе вопиём проданому и свободждшему нас: / Господи, слава Тебе.

Стих: И буди светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас, / и дело рук наших исправи.

Приступи жена злосмрадная и осквернёная, слёзы проливающи, / любящи Спасе, страсть исповедаючи: / како воззрю к Тебе, Владыще? / Сам бо пришёл еси спасти блудницу: / из глубины умершую мя воскреси, / иже Лазаря воздвигнувый из гроба четверодневна, / прими мя окаянную, Господи, и спаси мя.

Стих: Исповёмся Тебе Господи, всем сердцем моим, повём вся чудеса Твоя.

Отчаянная жития ради, / и уведома нрава ради, / мира носящая приступи Тебе вопиючи: / да не отвержеши мене блудную, Родивыйся от Девы, / да не презриши моя слёзы, Радосте ангелов. / Но прими мя кающуюся, / юже не отринул еси согрешающую, Господи, / великия ради Твоея милости.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Самогласен, глас 8. Творение Кассианы инокини:

Господи, яже во многия грехи впадшая жена, / Твое ощутившая Божество, / мирносицы вземши чин, / рыдаючи миро Тебе прежде погребения приносит: / увы мне, глаголющи, / яко ночь мне есть разжжение блуда невоздержанна, / мрачное же и безлунное рачение греха. / Прими моя источники слез, / иже облаками производяй моря воду. / Приклонися к моим воздыханием сердечным, / приклонивый небеса неизреченным Твоим истощанием, / да облобыжу пречистей Твоей ноге, / и отру сия паки главы моея власы, / иже в рай Ева, по полудни, шумом уши огласивши, страхом скрися. / Грехов моих множества, / и судеб Твоих бездны кто изследит? / Душеспасче Спасе мой, / да мя Твою рабу не презриши, / иже безмерную имей милость.

Reader, cf. Ps. 91: It is good to give praise unto the Lord and to chant unto Thy name, O Most High, to proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night. (2x)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen. Standing in the temple of thy glory, we seem to stand in heaven; O Theotokos, gate of heaven, open the door of thy mercy.

Lord, have mercy. (40 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless.

Priest: He that is is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Чтец: (from Псалом 91): 2 Благо есть исповѣдаться Господеву, и пѣти имени Твоему, Вы́шний: 3 возвещати заутра милость Твою и истину Твою на всяку ночь, (дважды)

Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкий, Святѣй Безсмѣртный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесѣх, да святится́ И́мя Твое́, да придетъ Цѣрствие Твое́, да бѣдетъ во́ля Твоя́, яко на Небесѣх и на землѣх. Хлебъ наш насущный даждь нам днесь; и остави́ нам долги́ наша, якоже и мы оставля́ем должникомъ нашимъ; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Яко Твое́ есть Цѣрство и сила и слава Отца́ и Сына́ и Свята́го Духа: ны́не и присно́ и во ве́ки веко́в.

Чтец: Аминь. В храме стояще славы Твоея, на небеси стояти мним, Богородице, дверь небесная, отверзи нам двѣри милости Твоея!

Господи, помилуй. (40 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

И́менем Господнимъ благослови́, о́тче.

Иерей: Сый благословенъ Христосъ Богъ наш, всегда, ны́не и присно́ и во ве́ки веко́в.

Reader: Amen. O Heavenly King, strengthen Orthodox Christians, establish the Faith, subdue the nations, give peace to the world, keep well this city (or habitation, or town); settle our departed fathers and brethren in the tabernacles of the righteous, and receive us in penitence and confession, for Thou art good and the Lover of mankind.

The priest says the prayer of St. Ephraim of Syria:

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not.

Prostration to the ground.

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant.

Prostration to the ground.

Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration to the ground.**

O God, cleanse me a sinner. **12 times with 12 bows.**

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

Prostration to the ground.

First Hour

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 5: Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide

Чтец: Аминь. Небесный Царю, веру утверди, языки укроти, мир умири, святыи храм сей [святую обитель сию] добре сохрани: прежде отшедшыя отцы и братию нашу в селениих праведных учини, и нас в покаянии и исповедании приими, яко Благий и Человеколюбец.

Иерей произносит молитву св. Ефрема Сирина:

Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалаия, и празднословия не даждь ми. **Великий земной поклон.**

Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения, и любви, даруй ми рабу Твоему. **Великий земной поклон.**

Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков, аминь. **Великий земной поклон.**

И 12 поклонов малых поясных с молитвой: Боже, очисти мя, грешнаго.

Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалаия, и празднословия не даждь ми. Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения, и любви, даруй ми рабу Твоему. Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков, аминь. **Великий земной поклон.**

Час Первый

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 5. 2 Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание мое. 3 Вонми гласу моления моего, Царю мой и Боже мой, яко к Тебе помолюся, Господи. 4 Заутра услыши глас мой, заутра предстану Ти, и узриши мя. 5 Яко Бог не хотяй беззакония, Ты еси: не приселится к Тебе лукавнуяй, 6 ниже пребудут беззаконницы пред

before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

Psalm 89: Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. Before the mountains came to be and the earth was formed and the world, even from everlasting to everlasting art Thou. Turn not man away unto lowliness; yea, Thou hast said: Turn back ye sons of men. For a thousand years in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is past, and as a watch in the night. Things of no account shall their years be; in the morning like grass shall man pass away. In the morning shall he bloom and pass away. In the evening shall he fall and grow withered and dry. For we have fainted away in Thy wrath, and in Thine anger have we been troubled. Thou hast set our iniquities before us; our lifespan is in the light of Thy countenance. For all our days are faded away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span, they be threescore years and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the works of our hands do Thou guide aright.

Psalm 100: Of mercy and judgment will I sing to Thee, O Lord; I will chant and have understanding in a

очіма Твоїма: возненавідел есі вся дѣлающыя беззаконіе. 7 Погубиши вся глаголющыя лжу: мужа кровей и лстыва гнушается Господь. 8 Аз же множеством милости Твоея, вниду в дом Твой, поклонюся ко храму святому Твоему, в страхе Твоем. 9 Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. 10 Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их: языки своими льщаху. 11 Суди им, Боже, да отпадут от мыслей своих, по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. 12 И да возвеселятся вси уповающии на Тя, во век возрадуются, и вселишися в них, и похвалятся о Тебе любящии имя Твое. 13 Яко Ты благословиши праведника, Господи: яко оружием благоволения венчал еси нас.

Псалом 89. Господи, прибежище был еси нам в род и род. Прежде даже горам не быти и создатися земли и вселенней, и от века и до века Ты еси. Не отврати человека во смирение, и рекл еси: обратитесь, сынове человечести. Яко тысяща лет пред очима Твоима, Господи, яко день вчерашний, иже мимоиде, и стража ночная. Уничужения их лета будут. Утро яко трава мимоидет, утро процветет и прейдет: на вечер отпадет ожестеет и исхнет. Яко исчезохом гневом Твоим, и яростию Твоею смутихомся. Положил еси беззакония наша пред Тобою: век наш в просвещение лица Твоего. Яко вси дние наши оскудеша, и гневом Твоим исчезохом, лета наша яко паучина поучахуса. Дние лет наших, в нихже седьдесят лет, аще же в силах, осьмьдесят лет, и множае их труд и болезнь: яко прииде кротость на ны, и накажемся. Кто вест державу гнева Твоего, и от страха Твоего, ярость Твою истечти? Десницу Твою тако скажи ми, и окованныя сердцем в мудрости. Обратися, Господи, доколе? И умолен буди на рабы Твоя. Исполнихомся заутра милости Твоея, Господи, и возрадовахомся, и возвеселихомся, во вся дни наша возвеселихомся, за дни в няже смирил ны еси, лета в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя, и на дела Твоя, и настави сыны их. И буди светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас, и дело рук наших исправи.

Псалом 100. Милость и суд воспою Тебе, Господи. Пою и разумю в пути непорочно, когда

blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbor did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice) **The priest goes to the ambo.**

Priest, Troparion, sticheron tone 6: In the morning, hearken unto my voice, O my King and God.

Choir: In the morning, hearken unto my voice, // O my King and my God. **Prostration to the earth.**

Priest, Verse 1: Unto my words give ear, O Lord, hear my cry.

Choir: In the morning, hearken unto my voice, // O my King and my God. **Prostration to the earth.**

Priest, Verse 2: For unto Thee will I pray, O Lord.

Choir: In the morning, hearken unto my voice, // O my King and my God. **Prostration to the earth.**

Priest: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. **and:**

Theotokion: What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee bath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

приидеши ко мне? Прехождáх в незлóбии сёрдца моего посреде́ дóму моего́. Не предлага́х пред очима́ моима́ вещь законопресту́пную: творя́щья преступлѣние возненавѣдех. Не прильпé мне сёрдце строптíво, уклоня́ющагося от менé лукаваго не позна́х. Оклеветáющаго тай искренняго своего́, сегó изгоня́х: гóрдым óком, и несбы́тым сёрдцем, с сим не ядях. Очи мой на вѣрныя земли́, посаждáти я́ со мно́ю: ходя́й по путí непорóчну, сей ми служáше. Не живя́ше посреде́ дóму моего́ творя́й гóрдыню, глаго́ляй непра́ведная, не исправля́ше пред очима́ моима́. Во úтрия избивáх вся грéшныя земли́, ёже потребíти от гра́да Господня́ вся дéлающья беззакóние.

Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, и ны́не и прísно и во вéки векóв. Амíнь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Слáва Тебе́, Бóже. (трижды)

Гóсподи, помíлуй. (трижды) **Иерей, на амвоне:**

Иерей: Тропарь, глас 6: Заўтра услы́ши глас мой, / Царю́ мой и Бóже мой.

Лик: Заўтра услы́ши глас мой, / Царю́ мой и Бóже мой. (земной поклон)

Иерей: Стих 1: Глаго́лы моя́ внуши́, Гóсподи, разумéй зва́ние моé.

Лик: Заўтра услы́ши глас мой, / Царю́ мой и Бóже мой. (земной поклон)

Иерей: Стих 2: Яко к Тебе́ помолю́ся, Гóсподи.

Лик: Заўтра услы́ши глас мой, / Царю́ мой и Бóже мой. (земной поклон)

Иерей: Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.

Чтец: И ны́не и прísно и во вéки векóв. Амíнь.

Богородичен: Что Тя наречём, о Благодáтная? / Не́бо, я́ко возсияла еси́ Сóлнце Пра́вды. / Рай, я́ко прозяблá еси́ цвет нетлѣния. / Дéву, я́ко пребылá еси́ нетлѣнна. / Чíстую Ма́терь, я́ко имела еси́ на святых́ Твои́х объ́ятиях Сýна, всех Бóга. / Тогó моли́ спастíся душáм на́шим.

Choir: Tone 6 [Sticheron Tone]: My steps do Thou direct according to Thy saying, and let no iniquity have dominion over me. (twice)

Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments. (twice)

Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. (twice)

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long. (thrice)

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Reader, kontakion of Great Wed.: I have transgressed more than the harlot, O loving Lord, yet never have I offered Thee my flowing tears. But in silence I fall down before Thee and with love I kiss Thy most pure feet, beseeching Thee as Master to grant me remission of sins; and I cry to Thee, O Saviour: Deliver me from the filth of my works.

Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and

Лик, глас 6: Стопы моя направи по словеси Твоему / и да не обладает мною всякое беззаконие. (дважды)

Избави мя от клеветы человеческия, / и сохрани заповеди Твоя. (дважды)

Лице Твое просвети на раба Твоего / и научи мя оправданием Твоим. (дважды)

Да исполнятся уста моя хваления Твоего, Господи, / яко да воспую славу Твою, / весь день великолэпие Твое. (трижды)

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѳице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѳтся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, яко́ на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесъ; и оста́ви нам до́лги на́ша, яко́же и мы оста́вляем должнико́м нашим; и не введи́ нас во искуше́ние, но избави́ нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Чтец: Кондак Великой Среды: Па́че блудни́цы, Бла́же, беззако́нновав, / слез ту́чи ника́коже Тебе́ принесо́х, / но молча́нием моля́ся, припадаю́ Ти, / любо́вию облобыза́я пречи́стей Твоѳ но́зе, / яко́ да оста́вление мне, яко́ Влады́ка, подаси́ долго́в, / зову́щу Ти, Спа́се: / от скве́рных дел моѳ избави́ мя.

Го́споди, поми́луй. (40 раз)

И́же на вся́кое вре́мя и на вся́кий час, на Небеси́ и

on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless.

Priest: O God, be gracious unto us and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

The priest does the prayer of St. Ephraim of Syria:

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not.

Prostration to the earth.

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant.

Prostration to the earth.

Yea, O Lord King, grant me to see my own faults and not to judge my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration to the earth.**

O God, cleanse me a sinner. **12 times with 12 bows.**

на землі, поклоняемый и славимый, Христэ Бóже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагоутрбне, Ёже праведныя любяй и грешныя мѣлуяй, Ёже вся зовѣй ко спасенію обещанія ради бѣдущих благ. Сам, Гóсподи, приими и наша в час сей молитвы и исправи живót наш к заповедем Твоим, дѹши наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болѣзней, оградѣ нас святыми Твоими Ангелы, да ополченіем их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединеніе веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, амѣнь.

Гóсподи помѣлуй. (трижды)

Слава Отцѹ и Сѣну и Святому Дѹху, и нѣне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Честнѣйшую Херувѣм и славнейшую без сравненія Серафѣм, без ислѣния Бóга Слóва рóждшую, сѹщую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, óтче.

Иерей: Бóже, ущѣдри ны и благослови ны, просветѣ лице Твое на ны и помѣлуй ны.

Чтец: Амѣнь.

Иерей произносит молитву св. Ефрема Сирина:

Гóсподи и Владѣко животá моего, дух прáздности, унынія, любоначáлия, и прáзднослóвия не даждь ми. **Земной поклон.**

Дух же целомѹдрія, смиренномѹдрія, терпѣнія, и любвѣ, даруй ми рабѹ Твоемѹ. **Земной поклон.**

Ей, Гóсподи Царѹ, даруй ми зрѣти моя прегрешенія, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков, амѣнь. **Земной поклон.**

И 12 поклонов малых поясных с молитвой: Бóже, очисти мя, грешнаго.

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages.

Amen. **Prostration to the earth.**

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen. **Then:** Lord, have mercy. **(12 times)**

Prayer of the Hour

Priest: O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother and of all Thy saints, amen.

Choir: Tone 8: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry

Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалья, и празднословия не даждь ми. Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения, и любви, даруй ми рабу Твоему. Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков, аминь. **Земной поклон.**

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѳице, поми́луй нас; Го́споди, очи́сти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѳния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Отче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѳтся И́мя Твое́, да при́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, яко́ на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесъ; и оста́ви нам до́лги на́ша, яко́же и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Яко́ Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь. **и:** Го́споди, поми́луй. **(12 раз)**

Молитва часа

Иерей: Христе́, Све́те И́стинный, просвеща́яй и освяща́яй вся́каго челове́ка, грядуща́го в ми́р, да зна́менается на нас свет лица́ Твоего́, да в нем у́зрим Свет Непристу́пный: и исправи́ стопы́ на́ша к де́ланию за́поведей Твои́х, моли́твами Пречи́стыя Твоея́ Матере, и всех Твои́х святы́х, аминь.

Лик: кондак Богородице, глас 8: Взбра́нной Воево́де победи́тельная, / яко́ изба́вльшеся от злых, / благода́рственная воспису́ем Ти раби́ Твои́, Богоро́дице, / но яко́ иму́щая держа́ву непобеди́мую, / от вся́ких нас бед свобо́ди, да

to Thee: Rejoice, Thou Bride Unwedded!

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

In the name of the Lord, Father, bless.

Priest: May Christ our true God, the Lord Who for our salvation went to His voluntary Passion, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Reader: Amen.

And the choir sings the Mnogoletiyе (Many Years):

Choir: Our great lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple **(or: this holy monastery)**, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

зовём Ти; / радуйся, Невесто Невестная.

Иерей: Слава Тебе, Христэ Бóже, упование наше, слава Тебе.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Лик: Господи помилуй. **(трижды)**

Именем Господним благослови, óтче.

Иерей: Грядый Господь на вольную страсть нашего ради спасения, Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Чтец: Аминь.

Лик поет многолетие.

Лик: Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Российстею и православныя люди ея во отечестве и разсении сущия, прихожан святаго храма сего **(или: святей обители сей)**, и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.